

РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
АП ВОЈВОДИНА  
ГРАДСКА УПРАВА ВРШАЦ  
Број: 405-170/2024-IV-09  
26300 В р ш а ц  
Трг победе 1  
www.vrsac.com  
Датум: 02.12.2024. године

**П О З И В**  
**за прикупљање понуда за набавку услуга**  
**УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА ТЕКСТОВА ЗА ПОТРЕБЕ ГРАДСКЕ УПРАВЕ**  
**ВРШАЦ**

На основу члана 27. став 1. тачка 1. Закона о јавним набавкама ("Сл. гласник РС", бр. 91/2019) позивамо да у поступку набавке услуга доставите понуду:

Предмет набавке:	Услуге превођења текстова за потребе Градске управе Вршац
Рок за доставу понуде:	05.12.2024. до 10:00 часова
Обавезни елементи понуде:	Образац понуде из прилога; Образац структуре цене; Техничка спецификација;
Критеријум за избор најповољније понуде:	Најнижа понуђена цена
Начин достављања понуде:	Електронским путем или лично, на адресу: - Градска управа града Вршца, Трг Победе 1. Вршац 26300 – писарница - e-mail: <a href="mailto:aradic@vrsac.org.rs">aradic@vrsac.org.rs</a>
Особа за контакт:	Александар Радић, послови јавних набавки <a href="mailto:aradic@vrsac.org.rs">aradic@vrsac.org.rs</a>

Попуњен и потписан образац понуде доставити у затвореном коверту са знаком: **понуда за набавку бр. 405-170/2024-IV-09 Услуге превођења текстова за потребе Градске управе Вршац – не отварај**, на адресу: Град Вршац Ул. Трг победе 1, Вршац, или на е-маил адресу: [aradic@vrsac.org.rs](mailto:aradic@vrsac.org.rs)  
Неблаговремене и непотпуне понуде неће бити разматране.

## ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за набавку бр. 405-170/2024-IV-09

Услуге превозиња текстова за потребе Градске управе Вршац

ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ	
пословно име или скраћен назив:	
адреса седишта:	
овлашћено лице за потписивање уговора:	
особа за контакт:	
e-mail:	
телефон:	
факс:	
текући рачун:	
банка:	
матични број:	
шифра делатности:	
ПИБ број:	

Понуду дајемо (заокружити): а) самостално б) заједничка понуда  
в) са подизвођачем

Укупна вредност понуде изражена у динарима  
без ПДВ: \_\_\_\_\_

ПДВ: \_\_\_\_\_

Укупна вредност понуде изражена у динарима  
са ПДВ: \_\_\_\_\_

Рок важења понуде: \_\_\_\_\_ ( најмање 30 дана од дана јавног отварања понуда).

**ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА**  
**ОБРАЗАЦ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ - саставни део Обрасца понуде**

Р. бр.	Опис	Јед. мере	Кол.	Јед. цена без ПДВ	Укупна цена без ПДВ
1.	<p>Предметна набавка подразумева услуге писаног превођења, текстова и других докумената из делокруга рада Наручиоца на српски језик и са српског језика на енглески. Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и динамици коју одређује Наручилац. Налози за превођење се издају у писаној форми путем поште или путем и-мејла. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, с тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем. Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем и-мејла, а уколико није могуће и-мејлом онда непосредно на адреси Наручиоца или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити извршилац услуге. Преведени материјал доставља се у електронској форми у договореном програму из Microsoft Office пакета.</p> <p>Извршилац услуге је дужан да води рачуна о квалитету превода те да по обављеном преводу преведени документ прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу документа који му је доставио Наручилац, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што</p>	стр.	121		

<p>превод достави Наручиоцу.</p> <p>Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења. Изабрани понуђач је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије за област која се преводи и квалитет рада ангажованих преводаца.</p> <p>Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију. Изабрани понуђач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др).</p> <p>Уколико превод не испуњава стандарде у квалитету превођења, Понуђач се обавезује да ће на позив наручиоца одмах, у најкраћем могућем року који не може бити дужи од два дана од дана пријема рекламације, отклонити све уочене недостатке у извршеној услузи.</p> <p>Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима. Изабрани понуђач нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима. Изабрани понуђач је дужан да приликом реализације посла чува као поверљиве све информације које могу бити злоупотребљене у безбедном смислу од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.</p> <p>Услуге које су предмет јавне набавке морају у погледу квалитета задовољавати важеће стандарде и испуњавати услове утврђене одговарајућим Законима.</p>				
--	--	--	--	--

<b>Укупно без ПДВ:</b>	
<b>ПДВ:</b>	
<b>Укупно са ПДВ:</b>	

### **ЦЕНА, НАЧИН И РОК ПЛАЋАЊА, РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ**

У цену су урачунати сви трошкови које Вршилац има у реализацији предметне набавке услуга. Цене су фиксне и не могу се мењати за све време важења уговора. Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача. Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

Исплата извршених услуга вршиће се сукцесивно по испостављеној факури. Наручилац се обавезује да исте овери од стране овлашћеног лица и да исплату изврши најкасније у року до 45 дана у складу са са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама ( „Сл.гласник РС“ бр. 119/2012, 68/2015, 113/2017, 91/2019, 44/2021 и 44/2021 и др. закон, 130/2021, 129/2021 др. закон и 138/2022).

Вршилац се обавезује да исправно регистровану фактуру достави у року од три дана од дана регистравања са инструкцијом за плаћање, а у складу са чланом 4а Закона о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама ( „Сл.гласник РС“ бр. 119/2012, 68/2015, 113/2017, 91/2019, 44/2021 и 44/2021 и др. закон, 130/2021, 129/2021 др. закон и 138/2022).

Фактура мора бити регистрована у складу са Законом о електронском фактурисању („Сл. Гласник РС“, бр. 44/2021, 129/2021 и 138/2022), подзаконским актима, систему електронских фактура ( SEF ), елементима електронске фактуре, односно другим захтевима за исплату.

Цене у понуди морају бити исказане у динарима, са и без пореза на додату вредност, са свим трошковима које понуђач има у реализацији набавке. За оцену понуда ће се узимати у обзир цена без ПДВ.

### **РОК ЗА ИЗВРШЕЊЕ УСЛУГА**

**Рок за вршење услуге - Реализација уговора ће се вршити сукцесивно, на основу писаног захтева Наручиоца, према потребама и динамици коју одреди Наручилац.** Налози за превођење се издају од стране овлашћеног представника Наручиоца у писаној форми путем поште или путем и-мејла. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

### **МЕСТО ИСПОРУКЕ**

**Овлашћено лице Наручиоца и Понуђача се по потписивању уговора договарају о начину пријема уговорене услуге.**

Квантитативни и квалитативни пријем услуга на уговореном месту, вршиће представник Наручиоца уз присуство овлашћеног представника Вршиоца услуга, и о томе се сачињава Записник о квалитативном и квантитативном пријему. Записник сачињава Наручилац и мора бити обострано потписан. Овлашћено лице Наручиоца је дужно да испоручене услуге прегледа на уобичајени начин и да своје евентуалне примедбе о видљивим недостацима одмах саопшти Вршиоцу.

## **ОБАВЕЗЕ ВРШИОЦА**

Вршилац услуге се обавезује да:

- послове у вези са вршењем услуге изradi професионално, благовремено и квалитетно у складу са техничком спецификацијом услуге, правилима струке, и важећим Законским прописима;
- обавља неопходне консултације са овлашћеним лицем Наручиоца у вези са дефинисаним задатком;
- да ће све податке и информације које сазна у току трајања реализације овог посла, а односе се на пословање Наручиоца, чувати као пословну тајну Наручиоца и обрнуто;
- да је у оквиру својих активности дужан да брине за углед Наручиоца и његову делатност;

Вршилац преузима потпуну одговорност за квалитет испоручених услуга на основу обострано потписаног уговора о набавци.

Вршилац се обавезује да у свему поступи по евентуалним примедбама Наручиоца и недостатке отклони без одлагања у року које није дужи од 24 часа од момента рекламације Наручиоца. Ако се након примопредаје извршених услуга покаже неки недостатак који се није могао открити уобичајеним прегледом Наручилац је дужан да о том недостатку обавести Вршиоца без одлагања.

## **НАПОМЕНА :**

Уколико буду поднете две или више понуда са истом понуђеном ценом, Наручилац ће доделити уговор Понуђачу са краћим роком испоруке. Уколико су сви горе наведени критеријуми исти, Наручилац ће најповољнију понуду изабрати жребом.

У случају да се најповољнија понуда бира жребом, наручилац ће позвати понуђаче са истом понуђеном ценом и резервним критеријумом да присуствују извлачењу, а уколико се не одазову, то ће урадити без њиховог присуства.

Место и датум:

Потпис понуђача:

---

---